



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XI_A_3

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter XI. Transport and Communications A. Custom
Matters

TITLE : 3. Additional Protocol to the Agreement providing for
the provisional application of the Draft
International Customs Conventions on Touring, on
Commercial Road Vehicles and on the International
Transport of Goods by Road, relating to the
International Transport of goods by container under
the T.I.R. Carnet R0gime. Geneva, 11 March 1950



**TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES AU
MOYEN DE CONTAINERS SOUS LE REGIME DU CARNET TIR**

PROTOCOLE ADDITIONNEL

**A L'ACCORD RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE
CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIERES SUR LE TOURISME, SUR
LES VEHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE**

Genève, le 11 mars 1950



**INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY CONTAINER
UNDER THE TIR CARNET REGIME**

ADDITIONAL PROTOCOL

**TO THE AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF
THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON
COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT
OF GOODS BY ROAD**

Geneva, 11 March 1950

UNITED NATIONS

1950

TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES AU MOYEN DE CONTAINERS SOUS LE REGIME DU CARNET TIR

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIERES SUR LE TOURISME, SUR LES VEHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, parties à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route,

Considérant que les avantages que l'on est en droit d'attendre de l'emploi des containers dans le trafic international, aussi bien par la route qu'en combinaison avec d'autres modes de transport, justifient qu'un règlement spécial soit prévu au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route, concernant tant la construction et l'aménagement des containers que leur admission temporaire,

Sont convenus des dispositions suivantes qui régiront, dans leurs rapports réciproques, le transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet TIR.

Article premier

Nonobstant les dispositions des articles 1 et 7 de l'annexe 2 du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route, les dispositions de ladite annexe ne s'appliqueront qu'à la construction et à l'aménagement des véhicules destinés aux transports internationaux des marchandises par la route.

La construction et l'aménagement des containers destinés aux transports internationaux de marchandises par la route seront régis par les dispositions du texte joint à ce Protocole qui formera l'annexe 2 *bis* dudit Projet de Convention.

Article II

Le container utilisé à un transport couvert par un carnet TIR ne doit pas faire l'objet d'un document spécial à

condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au manifeste des marchandises.

Cette facilité ne déroge pas au droit des autorités douanières de chaque Etat d'exiger au bureau de destination l'accomplissement des formalités prévues par la réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises à l'intérieur du même territoire douanier.

L'association garante sera libérée de sa responsabilité après décharge du carnet TIR de l'une des manières prévues à l'article 13 du Projet de Convention.

Article III

Ce Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements qui, en vertu de l'article VI de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, peuvent adhérer audit Accord.

Article IV

Ce Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en adressera à chacun des Gouvernements contractants une copie certifiée conforme. Le Secrétaire général notifiera en outre à chacun des Gouvernements contractants toute adhésion au Protocole qui lui sera adressée. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole à la date de son entrée en vigueur.

**INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY CONTAINER
UNDER THE TIR CARNET REGIME**

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL
APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING,
ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF
GOODS BY ROAD**

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, parties to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road,

Considering that the advantages to be anticipated from the use of containers in international traffic, both by road and in combination with other modes of transport, justify the inclusion of special regulations in the draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, concerning the construction and equipment of containers and their temporary admission,

Have agreed on the following provisions which shall govern, in the mutual relations between the Parties, the international transport of goods by container under the TIR Carnet regime.

Article I

Notwithstanding the provisions of articles 1 and 7 of annex 2 of the draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, the provisions of the said annex shall apply only to the construction and equipment of vehicles intended for the international transport of goods by road.

The construction and equipment of containers intended for the international transport of goods by road shall be governed by the provisions of the text attached to this Protocol which shall form annex 2 *bis* of the said draft Convention.

Article II

No special document shall be required for a container used for the transport of goods covered by a TIR Carnet,

provided the characteristics and value of the container are entered in the goods manifest.

This concession shall in no way prejudice the right of the Customs authorities of each State to require the fulfilment at the Customs Office of destination of the formalities laid down by national regulations or to take measures to prevent the container from being used for a fresh consignment of goods within the same Customs territory.

The guarantor association shall be released from its liability after discharge of the TIR Carnet in one of the ways provided for in article 13 of the draft Convention.

Article III

This Protocol shall be open to the accession of all Governments which, by virtue of article VI of the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, may accede to the said Agreement.

Article IV

This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit to each of the Contracting Governments a certified copy thereof. The Secretary-General shall likewise notify each of the Contracting Governments of any accession to the Protocol communicated to him. The Secretary-General is authorized to register the present Protocol on the date of its entry into force.

FAIT à Genève en un seul exemplaire en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le onze mars mil neuf cent cinquante.

DONE at Geneva in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, on the eleventh day of March, one thousand nine hundred and fifty.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

FOR THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION:

Sous réserve de ratification¹

Baron F. DE KERCHOVE

POUR LE DANEMARK:

FOR DENMARK:

Holten EGGERT
7.VII.50

POUR LA FRANCE:

FOR FRANCE:

B. TOUSSAINT
RUMPLER

POUR L'ITALIE:

FOR ITALY:

A. DI NOLA

POUR LA NORVÈGE:

FOR NORWAY:

POUR LES PAYS-BAS:

FOR THE NETHERLANDS:

D. G. W. SPITZEN

POUR LA SUISSE:

FOR SWITZERLAND:

Ch. LENZ

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

Subject to ratification²

J. NOSEK

Sept. 6, 1950

¹ Translation by the Secretariat: Subject to ratification.

² Traduction du Secrétariat: Sous réserve de ratification.

PROJET DE CONVENTION DOUANIERE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE

Annexe 2 bis

REGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMENAGEMENT DES CONTAINERS DESTINES AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Règles générales

1. Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les containers qui portent en caractères et en chiffres indélébiles le nom et l'adresse du propriétaire ou des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle manière:

- i) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- ii) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- iii) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les containers doivent être construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Les containers transportés par route doivent pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés de façon à pouvoir être scellés par la douane.

Article 2

Espace réservé au chargement

1. Les parois, le plancher et le toit du container doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser de traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté et celles d'écoulement jusqu'à 35 mm. de diamètre. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 20 mm. au plus) et protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 10 mm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du container.

Article 3

Système de fermeture

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des containers devront comporter un dispositif permettant un

scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIERES A CERTAINS CONTAINERS

Article 4

Containers frigorifiques, containers citernes et containers de déménagement

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers frigorifiques, aux containers citernes et aux containers de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces containers.

Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

Containers ouverts

1. Les containers ouverts doivent être bâchés, répondre aux conditions prévues à l'article premier, ainsi qu'aux paragraphes 2 à 9 du présent article et, en outre, aux dispositions générales des articles 2 et 3 dans la mesure où, en raison de la construction particulière des containers ouverts, ces dispositions générales sont susceptibles de leur être appliquées.

2. Les parois latérales doivent avoir une hauteur d'au moins 35 cm.

3. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce; si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles. Elle doit recouvrir les parois verticales suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

4. Tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le container et son chargement soit attachée étroitement aux parois verticales du container

DRAFT CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

Annexe 2 bis

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF CONTAINERS INTENDED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 1

General

1. Approval for the international transport of goods by road may be granted only for containers indelibly inscribed with the name and address of the owner or identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that:

- (i) seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (ii) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (iii) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. Containers must be so constructed that all spaces in the form of compartments or receptacles which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the wall, the inside surface must be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers carried by road must be capable of being secured to the floor of the vehicle on which they are carried in such a way that they can be sealed by the Customs.

Article 2

Loading Space

1. The sides, floor and roof of the container must be constructed of welded or riveted metal plates or of grooved boards of adequate thickness so arranged that none can be removed without damage. The various parts of the loading compartment must fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without damaging the seals or leaving visible traces of damage.

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets must be seated on the outside, protrude on the inside and be riveted, bolted or welded in a satisfactory manner.

3. Apertures for ventilation up to 40 cm. across and apertures for drainage up to 35 mm. in diameter shall be allowed. They must be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 20 mm. across) and protected by welded metal lattice work, with holes not more than 10 mm. across. It shall not be possible to remove these devices from outside the container.

Article 3

Closing Systems

1. Doors and all other closing systems of containers must be fitted with a device which will permit simple and

effective Customs sealing. This device must either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by a bolt, the nut of which is riveted on the inside.

2. Hinges must be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinges. The screws, bolts and other fasteners must be welded to the outer parts of the hinges.

3. Wooden doors shall also be flanged with flat metal bands to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. A device for protecting the Customs seal must be fitted.

CHAPTER II

PROVISIONS PECULIAR TO CERTAIN CONTAINERS

Article 4

Refrigerator Containers, Tank Containers and Furniture Containers

The foregoing conditions apply to refrigerator containers, tank containers and furniture containers in so far as they are compatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers must be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

Open Containers

1. Open containers must be provided with tilts, must fulfil the conditions laid down in article 1 and in paragraphs 2 to 9 of the present article and conform to the general provisions of articles 2 and 3, in so far as the latter are applicable to the particular type of construction of open containers.

2. The sides must be not less than 35 cm. in height.

3. The tilt must be of strong canvas and fashioned in one piece; if the tilt is torn, the tear must be completely covered by a patch sewn on the inside. Where in exceptional cases, the covering has to be made up from several large sheets, each section must overlap the next by at least 30 cm., and the two edges must be sewn together with a double seam. The covering must be in good condition and made up in such a way that once the cordage has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces. It must cover the sides so as to render the load inaccessible. The interval between eyelets or rings must not exceed 20 cm.

4. A Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the container and its contents must be securely attached to the sides of the container, by means of

par des barres métalliques rigides qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche d'une part et les parois verticales d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

5. Ne seront utilisés comme moyen de ligature que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces ligatures seront d'une seule pièce et pourvues aux deux extrémités de pointes métalliques et d'œillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

6. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

7. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

8. Les arceaux supports de bâches doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

9. Si la surface ouverte dépasse six mètres carrés, une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du container. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. Il en sera de même pour l'intervalle entre le lattis et les parois verticales.

Article 6

Containers à claire-voie

Les containers à claire-voie doivent répondre aux conditions de l'article 5.

Ils doivent en outre pouvoir être bâchés sur toutes les surfaces à claire-voie.

Lorsque les parois latérales sont constituées par des planches ou des lattes, l'intervalle entre ces planches ou ces lattes ne doit pas dépasser 50 mm. Lorsque les parois

latérales sont constituées par un treillage métallique, la plus grande diagonale des mailles ne doit pas dépasser 50 mm.

Article 7

Containers repliables ou démontables

Les containers repliables ou démontables sont admis dans les mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans rompre ces scellés.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pour les containers en usage lors de la mise en vigueur du présent règlement, les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1951:

a) L'indélébilité des inscriptions (article premier, paragraphe 1) ne sera pas exigée pour autant que celles-ci présentent un caractère suffisant de permanence;

b) Les planchers (article 2, paragraphe 1) en bois pourront être non bouvetés;

c) La protection des ouvertures de ventilation et d'écoulement par un treillage métallique (article 2, paragraphe 3) ne sera pas obligatoire;

d) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire;

e) L'empiètement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur (article 5, paragraphe 3);

f) L'intervalle entre les œillets ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 5, paragraphe 3).

rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings, over its entire length in such a way that there is no space between the tilt and the sides through which anything could be passed. The bars must be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.

5. Only the following shall be used for the cordage: flexible steel wire rope of at least 3 mm. in diameter; hemp or sisal rope at least 8 mm. thick. Such fastenings must be made in one piece and fitted at both ends with metal tips and eyelets to take the sealing cord after the ends have been tied.

6. Eyelets in the covering must be reinforced with metal or leather.

7. Securing rings must be so fitted that they cannot be removed from the outside.

8. The hoops supporting the covering must be so fixed that they cannot be removed from the outside.

9. If the open surface exceeds six square metres, a framework of slats, of the same length as the container, must be fixed to the hoops. Neither the interval between the slats nor the interval between the framework and the walls of the container must exceed 20 cm.

Article 6

Slatted Containers

Slatted containers must fulfil the conditions laid down in article 5.

They must also be capable of being fitted with a tilt covering all the slatted surfaces.

When the sides of the container are formed of boards or slats, the interval between such boards or slats shall not exceed 50 mm. When the sides are formed of metal

lattice work, the longer diagonal of the mesh shall not exceed 50 mm.

Article 7

Folding or Collapsible Containers

Folding or collapsible containers are permitted under the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

CHAPTER III

TRANSITIONAL PROVISIONS

In the case of containers already in use when the present regulations come into force, the following dispensations will be allowed until 31 December 1951:

(a) Provided inscriptions are of a sufficiently permanent character it will not be expressly necessary for them to be indelible (article 1, paragraph 1);

(b) Wooden boards (article 2, paragraph 1) may be ungrooved;

(c) The protection of apertures for ventilation and drainage by metal lattice work (article 2, paragraph 3) will not be obligatory;

(d) The device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) will not be obligatory;

(e) The 30 cm. overlap in the case of tilts made up of several sheets will not be obligatory, provided that the seams are on the inside (article 5, paragraph 3);

(f) A maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings will be allowed (article 5, paragraph 3).

Copie certifiée conforme

Pour le Secrétaire général:

Certified true copy

For the Secretary-General:

Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique
Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department

CERTIFICATION

I hereby certify that the attached document is a true copy of the English and French texts of the Additional Protocol to the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, relating to the International Transport of goods by container under the T.I.R. Carnet Regime done at Geneva on 11 March 1950, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Chief, Treaty Section,
Office of Legal Affairs



Palitha T. B. Kohona

United Nations
New York, July 2005

CERTIFICAT

Je certifie que le texte ci-joint est une copie conforme des textes anglais et français du Protocole additionnel à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route concernant le transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet TIR Fait à Genève le 11 mars 1950, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Chef de la Section des Traités,
Bureau des Affaires juridiques

Organisation des Nations Unies
New York, juillet 2005

Certified true copy XI.A.3
Copie certifiée conforme XI.A.3
June 2005